

Софокл

# Трагедии



Софокл

**Трагедии**

«Public Domain»

## Софокл

Трагедии / Софокл — «Public Domain»,

Книга содержит наиболее известные трагедии величайшего драматурга античности Софокла, ставшие образцом жанра: «Царь Эдип», «Антигона», «Трахинянки» и «Электра». «Царь Эдип» — идеал трагедии по мнению Аристотеля — повествует о горестной участи правителя, нечаянно исполнившего предсказание богов об убийстве своего отца и женитьбе на матери. «Антигона» посвящена дочери Эдипа, согласной умереть ради исполнения своего последнего долга перед умершим братом. В трагедии «Трахинянки» рассказывается об истории любви славного героя Геракла и его жени Деяниры. Героиня трагедии «Электра» спасает от беды своего маленького брата Ореста и помогает ему, уже повзрослевшему, отомстить за убийство отца.

## Содержание

Царь Эдип	5
Пролог	6
Парод	12
Эписодий Первый	15
Стасим Первый	24
Эписодий Второй	26
Коммос	33
Конец ознакомительного фрагмента.	36

# Софокл Трагедии

## Царь Эдип

### Действующие лица

**Эдип.**

**Жрец.**

**Креонт.**

**Хор** фиванских старейшин.

**Тиресий.**

**Иокаста.**

**Вестник.**

**Пастух Лая.**

**Домочадец Эдипа.**

*Действие происходит перед царским дворцом в Фивах.*

## Пролог

*Перед воротами дворца – группа юношей с молитвенными ветвями в руках. Во главе их – жрец Зевса.*

### Эдип

О деда Кадма юные потомки!  
Зачем сидите здесь у алтарей,  
Держа в руках молитвенные ветви,  
В то время как весь город фимиамом  
Наполнен, и молениями, и стоном?  
И потому, желая самолично  
О всем узнать, я к вам сюда пришел, —  
Я, названный у вас Эдипом славным.  
Скажи мне, старец, – ибо речь вести  
Тебе за этих юных подобает, —  
Что привело вас? Просьба или страх?  
С охотой все исполню: бессердечно  
Не пожалеть явившихся с мольбой.

### Жрец

Властитель края нашего, Эдип!  
Ты видишь – мы сидим здесь, стар и млад:  
Одни из нас еще не оперились,  
Другие годами отягчены —  
Жрецы, я – Зевсов жрец, и с нами вместе  
Цвет молодежи. А народ, в венках,  
На торге ждет, у двух святынь Паллады  
И у пророческой золы Исмена.<sup>1</sup>  
Наш город, сам ты видишь, потрясен  
Ужасной бурей и главы не в силах  
Из бездны волн кровавых приподнять.  
Зачахли в почве молодые всходы,  
Зачах и скот; и дети умирают  
В утробах матерей. Бог-огненосец —  
Смертельный мор – постиг и мучит город.  
Пустеет Кадмов дом, Аид же мрачный  
Опять тоской и воплями богат.  
С бессмертными тебя я не равняю, —  
Как и они, прибегшие к тебе, —  
Но первым человеком в бедах жизни  
Считаю и в общении с богами.  
Явившись в Фивы, ты избавил нас

---

<sup>1</sup> У пророческой золы Исмены – у святилища Аполлона на реке Исмене в Фивах, где делались предсказания по золе или пеплу сжигаемых жертв

От дани той безжалостной вещунье,<sup>2</sup>  
Хоть ничего о нас не знал и не был  
Никем наставлен; но, ведомый богом,  
Вернул нам жизнь, – таков всеобщий глас.  
О наилучший из мужей, Эдип,  
К тебе с мольбой мы ныне прибегаем:  
Найди нам оборону, вняв глагол  
Божественный иль вопросив людей.  
Всем ведомо, что опытных советы  
Благой исход способны указать.  
О лучший между смертными! Воздвигни  
Вновь город свой! И о себе подумай:  
За прошлое «спасителем» ты назван.  
Да не помянем впредь твое правленье  
Тем, что, поднявшись, рухнули мы вновь.  
Восстанови свой город, – да стоит он  
Неколебим! По знаменью благому  
Ты раньше дал нам счастье – дай и ныне!  
Коль ты и впредь желаешь краем править,  
Так лучше людным, не пустынным правь.  
Ведь крепостная башня иль корабль —  
Ничто, когда защитники бежали.

## Эдип

Несчастные вы дети! Знаю, знаю,  
Что надо вам. Я вижу ясно: все  
Страдаете. Но ни один из вас  
Все ж не страдает так, как я страдаю:  
У вас печаль лишь о самих себе,  
Не более, – а я душой болею  
За город мой, за вас и за себя.  
Меня будить не надо, я не сплю.  
Но знайте: горьких слез я много пролил,  
Дорог немало думой исходил.  
Размыслив, я нашел одно лишь средство.  
Так поступил я: сына Менекея,  
Креонта, брата женина, отправил  
Я к Фебу, у оракула узнать,  
Какой мольбой и службой град спасти.

---

<sup>2</sup> *Безжалостная вещунья* – крылатое чудовище с туловищем львицы и с головою и грудью женщины. Называлось оно Сфинкс (по-гречески – женского рода). Появившись около Фив, эта «вещунья» предлагала всем проходящим разгадать ее загадку. Никто этого сделать не мог, и все гибли в страшных лапах чудовища. Но Эдип загадку разгадал, а Сфинкс погибла, бросившись со скалы. Загадка и ответ Эдипа сохранились в греческой поэзии. // Вот их перевод: // Есть существо на земле: и двуногим, и четвероногим // Может являться оно, и трехногим, храня свое имя. // Нет ему равного в этом во всех животворных стихиях. // Все же заметь: чем больше опор его тело находит, // Тем в его собственных членах слабее движения сила. // Внемли на гибель себе, злоименная смерти певича, // Голосу речи моей, козней пределу твоих. // То существо – человек. Бессловесный и слабый младенец // Четвероногим ползет в первом году по земле. // Дни неуждержно текут, наливается тело младое: // Вот уж двуногим идет поступью верною он. // Далее – старость приспееет, берет он и третью опору – // Посох надежный – и им стан свой поникший крепит.

Пора ему вернуться. Я тревожусь:  
Что приключилось? Срок давно истек,  
Положенный ему, а он все медлит.  
Когда ж вернется, впрямь я буду плох,  
Коль не исполню, что велит нам бог.

**Жрец**

Ко времени сказал ты, царь: как раз  
Мне знак дают, что к нам Креонт подходит.

**Эдип**

Царь Аполлон! О, если б воссияла  
Нам весть его, как взор его сияет!

**Жрец**

Он радостен! Иначе б не украсил  
Свое чело он плодоносным лавром.

**Эдип**

Сейчас узнаем. Он расслышит нас.  
Властитель! Кровный мой, сын Менекея!  
Какой глагол от бога нам несешь?

**Креонт**

Благой! Поверьте: коль указан выход,  
Беда любая может благом стать.

**Эдип**

Какая ж весть? Пока от слов твоих  
Не чувствую ни бодрости, ни страха.

**Креонт**

Ты выслушать меня при них желаешь?  
Могу сказать... могу и в дом войти...

**Эдип**

Нет, говори при всех: о них печалюсь  
Сильнее, чем о собственной душе.

**Креонт**



Изволь, открою, что от бога слышал.  
Нам Аполлон повелевает ясно:  
«Ту скверну, что в земле выросла фиванской,  
Изгнать, чтоб ей не стать неисцелимой».

**Эдип**

Каким же очищеньем? Чем помочь?

**Креонт**

«Изгнанием иль кровь пролив за кровь, —  
Затем, что град отягощен убийством».

**Эдип**

Но чью же участь разумеет бог?

**Креонт**

О царь, владел когда-то нашим краем  
Лай, – перед тем, как ты стал править в Фивах.

**Эдип**

Слышал, – но сам не видывал его.

**Креонт**

Он был убит, и бог повелевает,  
Кто б ни были они, отмстить убийцам.

**Эдип**

Но где они? В каком краю? Где сыщешь  
Неясный след давнишнего злодейства?

**Креонт**

В пределах наших, – он сказал: «Прилежный  
Найдет его, но не найдет небрежный».

**Эдип**

Но дома у себя, или на поле,  
Или в чужом краю убит был Лай?

**Креонт**

Он говорил, что бога спросить  
Отправился и больше не вернулся.

**Эдип**

А из тогдашних спутников царя  
Никто не даст нам сведений полезных?

**Креонт**

Убиты. Лишь один, бежавший в страхе,  
Пожалуй, нам открыл бы кое-что.

**Эдип**

Но что? Порой и мелочь много скажет.  
Когда б лишь край надежды ухватить!

**Креонт**

Он говорил: разбойники убили  
Царя. То было дело многих рук.

**Эдип**

Но как решились бы на то злодеи,  
Когда бы здесь не подкупили их?

**Креонт**

Пусть так... Но не нашлось в годину бед  
Отмстителя убитому царю.

**Эдип**

Но если царь погиб, какие ж беды  
Могли мешать разыскивать убийц?

**Креонт**

Вещунья-сфинкс. Ближайшие заботы  
Заставили о розыске забыть.

**Эдип**

Все дело вновь я разобрать хочу.  
К законному о мертвом попеченью  
Вернули нас и Аполлон и ты.  
Союзника во мне вы обретете:

Я буду мстить за родину и бога.  
Я не о ком-нибудь другом забочусь, —  
Пятно снимаю с самого себя.  
Кто б ни был тот убийца, он и мне  
Рукою той же мстить, пожалуй, станет.  
Чтя память Лая, сам себе служу.  
Вставайте же, о дети, со ступеней,  
Молитвенные ветви уносите, —  
И пусть народ фиванский созовут.  
Исполню все: иль счастливы мы будем  
По воле божьей, иль вконец падем.

### **Жрец**

О дети, встанем! Мы сошлись сюда  
Спросить о том, что царь и сам поведал.  
Пусть Аполлон, пославший нам вещанье,  
Нас защитит и уничтожит мор.

## Парод

### Хор Строфа 1

Сладкий Зевса глагол! От златого Пифона<sup>3</sup>  
Что приносишь ты ныне  
В знаменитые Фивы?  
Трепещу, содрогаюсь смущенной душой.  
Исцелитель-Делиец!<sup>4</sup>  
Вопрошаю почтительно:  
Нового ль ждешь ты служения  
Иль обновленного прежнего  
По истечении лет?  
О, поведай, бессмертный,  
Порожденный златою Надеждой глагол!

### Антистрофа 1

Ныне первой тебя призываю, дочь Зевса,  
Афина бессмертная!  
И сестру твою, деву  
Артемиду, хранящую нашу страну,  
Чей на площади главной  
Трон стоит достославный,  
И Феба, стрелка несравненного!  
Три отразителя смерти!  
Ныне явитесь! Когда-то  
Отогнали вы жгучий  
Мор, напавший на город! Явитесь же вновь!

### Строфа 2

Горе! Меры нет напастям!  
Наш народ истерзан мором,  
А оружия для защиты  
Мысль не в силах обрести.  
Не возрастают плоды нашей матери Геи,  
И не в силах родильницы вытерпеть мук.  
Посмотри на людей, – как один за другим  
Быстрокрылыми птицами мчатся они  
Огненосного мора быстрее  
На побережья закатного бога.

### Антистрофа 2

---

<sup>3</sup> *От златого Пифона...* – Пифон – древнее название Дельфов по змеевидному охранителю города – Пифону, которого убил Аполлон. Златым Пифон назван по богатству своего храма.

<sup>4</sup> *Исцелитель-Делиец* – Аполлон, родившийся на острове Делос.

Жертв по граду не исчислить.  
Несхороненные трупы,  
Смерти смрад распространяя,  
Неоплаканы лежат.  
Жены меж тем с матерями седыми  
Молят, припав к алтарям и стенам,  
Об избавленье от тягостных бед.  
Смешаны вопли с пеанами светлыми.  
О золотая дочь Зевса, явись  
Ясноликой защитой молящим!

### Строфа 3

Смерти пламенного бога,<sup>5</sup>  
Что без медного щита  
Нас разит под крики бранные, —  
Молим: в бегство обрати  
Из земли родной и ввергни  
В бездну Амфитриты!<sup>6</sup>  
Иль умчи к берегам без пристанищ,  
Где бушует фракийский прибой  
Ибо мочи не стало:  
Что ночь закончить не успеет,  
То, встав, заканчивает день.  
Ты, держащий в руке мощь пылающих молний,  
Зевс-отец, порази его громом своим!

### Антистрофа 3

Ты мечи, о царь Ликейский,<sup>7</sup>  
С тетивы, из золота скрученной,  
Стрелы тучей на врага!  
Да метнет и Артемида  
Пламена, что в дланях держит,  
Мчась в горах Ликийских!<sup>8</sup>  
И его призываем мы – Вакха,  
Соименного с нашей землей,  
Со златою повязкой,  
С хмельным румянцем, окруженного  
Толпой восторженных Менад, —  
Чтоб приблизил и он свой сияющий факел,  
С нами бога разя, всех презренней богов!  
Входит Эдип.

---

<sup>5</sup> *Смерти пламенного бога...* – Речь идет об Аресе, бывшем не только богом войны, но и насылавшим болезни и другие бедствия.

<sup>6</sup> *Амфитрита* – жена владыки морей Посейдона.

<sup>7</sup> *Царь Ликейский* – Аполлон. Значение эпитета Ликейский спорно.

<sup>8</sup> *В горах Ликейских* – Ликий (Малая Азия).



## Эписодий Первый

Эдип

Вы молитесь? Отвечу вам: надейтесь,  
Себе на пользу речь мою уважив,  
Защиту получить и облегченье.  
Речь поведу, как человек сторонний  
И слухам и событию. Недалеко  
Уйду один – нет нитей у меня.  
Я стал у вас всех позже гражданином.  
К вам ныне обращаюсь, дети Кадма:  
Кто знает человека, чьей рукой  
Был умерщвлен когда-то Лай, тому  
Мне обо всем сказать повелеваю.  
А если кто боится указать  
Сам на себя, да знает: не случится  
Худого с ним, лишь родину покинет.  
А ежели убийца чужестранец  
И вам знаком, – скажите. Награжу  
Казною вас и окажу вам милость.  
Но если даже вы и умолчите,  
За друга ли страхась иль за себя, —  
Дальнейшую мою узнайте волю:  
Приказываю, кто бы ни был он,  
Убийца тот, в стране, где я у власти,  
Под кров свой не вводить его и с ним  
Не говорить. К молениям и жертвам  
Не допускать его, ни к омовеньям, —  
Но гнать его из дома, ибо он —  
Виновник скверны, поразившей город.  
Так Аполлон нам ныне провещал.  
И вот теперь я – и поборник бога,  
И мститель за умершего царя.  
Я проклиная тайного убийцу, —  
Один ли скрылся, много ль было их, —  
Презренной жизнью пусть живет презренный!  
Клянусь, что если с моего согласия  
Как гость он принят в доме у меня,  
Пусть первый я подвергнусь наказанью.  
Вам надлежит исполнить мой приказ,  
Мне угождая, богу и стране,  
Бесплодью обреченной гневным небом.  
Но если б даже не было вещанья,  
Вам очищенье все же подобало б,  
Затем, что славный муж и царь погиб.  
Итак, начните розыски! Поскольку  
Я принял Лая царственную власть,

Наследовал и ложе и супругу,  
То и детей его – не будь потомством  
Он обделен – я мог бы воспитать...  
Бездетного его беда настигла.  
Так вместо них я за него вступлюсь,  
Как за отца, и приложу все силы,  
Чтоб отыскать и захватить убийцу  
Лабдака сына, внука Полидора,  
Чей дед был Агенор и Кадм – отец.<sup>9</sup>  
Молю богов: ослушнику земля  
Да не вернет посева урожаем,  
Жена не даст потомства... Да погибнет  
В напасти нашей иль в иной и злейшей!  
А вам, потомкам Кадма, мой приказ  
Одобрившим, поборниками вечно  
Да будут боги все и Справедливость.

**Хор**

На клятву клятвенно отвечу, царь:  
Не убивал я Лая и убийцу  
Бессилен указать; но в помощь делу  
Виновного объявит Аполлон.

**Эдип**

Ты судишь верно. Но богов принудить  
Никто не в силах против воли их.

**Хор**

Скажу другое, лучшее, быть может.

**Эдип**

Хотя б и третье, – только говори.

**Хор**

Тиресий-старец столь же прозорлив,  
Как Аполлон державный, – от него  
Всего ясней, о царь, узнаешь правду.

**Эдип**

Не медлил я. Совету вняв Креонта,  
Я двух гонцов подряд послал за старцем

---

<sup>9</sup> Эти стихи, вероятно, позднейшая вставка для объяснения родословной Эдипа.



И удивлен, что долго нет его.

**Хор**

Но есть еще давнишняя молва...

**Эдип**

Скажи, какая? Все я должен знать.

**Хор**

Царя, толкуют, путники убили.

**Эдип**

Слыхал я; хоть свидетеля не видел.

**Хор**

Но если чувствовать он может страх,  
Твоих проклятий грозных он не стерпит.

**Эдип**

Кто в деле смел, тот не боится слов.

**Хор**

Но вон и тот, кто властен уличить:  
Ведут богам любезного-провидца,  
Который дружен с правдой, как никто.  
Входит Тиресий.

**Эдип**

О зрящий все Тиресий, что доступно  
И сокровенно на земле и в небе!  
Хоть темен ты, но знаешь про недуг  
Столицы нашей. Мы в тебе одном  
Заступника в своей напасти чаем.  
Ты мог еще от вестников не слышать, —  
Нам Аполлон вещал, что лишь тогда  
Избавимся от пагубного мора,  
Когда отыщем мы цареубийцу  
И умертвим иль вышлем вон из Фив.  
И ныне, вопросив у вещих птиц  
Или к иным гаданиям прибегнув,  
Спаси себя, меня спаси и Фивы!

Очисти нас, убийством оскверненных.  
В твоей мы власти. Помощь подавать  
Посильную – прекрасней нет труда.

**Тиресий**

Увы! Как страшно знать, когда от знания  
Нет пользы нам! О том я крепко помнил,  
Да вот – забыл... Иначе не пришел бы.

**Эдип**

Но что случилось? Чем ты так смущен?

**Тиресий**

Уйти дозволю. Отпустишь, – и нести  
Нам будет легче каждому свой груз.

**Эдип**

Неясные слова... Не любишь, видно,  
Родимых Фив, когда с ответом медлишь.

**Тиресий**

Ты говоришь, да все себе не впрок.  
И чтоб со мной того же не случилось...

**Хор**

Бессмертных ради, – зная, не таись,  
К твоим ногам с мольбою припадаем.

**Тиресий**

Безумные! Вовек я не открою,  
Что у меня в душе... твоей беды...

**Эдип**

Как? Знаешь – и не скажешь? Нас предать  
Замыслил ты и погубить свой город?

**Тиресий**

Себя терзать не стану, ни тебя.  
К чему попрек? Я не скажу ни слова.

**Эдип**

Негодный из негодных! Ты и камень  
Разгневаешь! Заговоришь иль нет?  
Иль будешь вновь упорствовать бездушно?

**Тиресий**

Меня коришь, а нрава своего  
Не замечаешь – все меня поносишь...

**Эдип**

Но кто бы не разгневался, услышав,  
Как ты сейчас наш город оскорбил!

**Тиресий**

Все сбудется, хотя бы я молчал.

**Эдип**

Тем более ты мне сказать обязан.

**Тиресий**

Ни звука не прибавлю. Волен ты  
Пылать теперь хоть самым ярим гневом.

**Эдип**

Я гневаюсь – и выскажу открыто,  
Что думаю. Узнай: я полагаю,  
Что ты замешан в деле, ты – участник,  
Хоть рук не приложил, а будь ты зряч,  
Сказал бы я, что ты и есть убийца.

**Тиресий**

Вот как? А я тебе повелеваю  
Твой приговор исполнить – над собой,  
И ни меня, ни их не трогать, ибо  
Страны безбожный осквернитель – ты!

**Эдип**

Такое слово ты изверг бесстыдно?  
И думаешь возмездья избежать?

**Тиресий**

Уже избег: я правдою силен.

**Эдип**

За эту речь не ожидаешь кары?

**Тиресий**

Нет, – если в мире есть хоть доля правды.

**Эдип**

Да, в мире, не в тебе-ты правде чужд:  
В тебе угас и слух, и взор, и разум.

**Тиресий**

Несчастный, чем меня ты попрекаешь,  
Тем скоро всякий попрекнет тебя.

**Эдип**

Питомец вечной ночи, никому,  
Кто видит день, – и мне, – не повредишь!

**Тиресий**

Да, рок твой – пасть не от моей руки:  
И без меня все Аполлон исполнит.

**Эдип**

То умысел Креонта или твой?

**Тиресий**

Нет, не Креонт, а сам себе ты враг.

**Эдип**

О деньги! Власть! О мощное орудье,  
Сильней всех прочих в жизненной борьбе!  
О, сколько же заманчивости в вас,  
Что ради этой власти, нашим градом  
Мне данной не по просьбе, добровольно,  
Креонт, в минувшем преданный мне друг,  
Подполз тайком, меня желая свергнуть,

И подослал лукавого пророка,  
Обманщика и плута, что в одной лишь  
Корысти зряч, в гаданьях же – слепец!  
Когда, скажи, ты верным был пророком?  
Скажи мне, ты от хищной той певуны<sup>10</sup>  
Избавил ли сограждан вещим словом?  
Загадок не решил бы первый встречный, —  
К гаданиям прибегнуть надлежало.  
Но ты не вразумился птиц полетом,  
Внушением, богов. А я пришел,  
Эдип-невежда, – и смирил вещунью,  
Решив загадку, – не гадал по птицам!  
И ты меня желаешь выгнать вон,  
Чтоб ближе стать к Креонтову престолу?  
Раскаетесь вы оба – ты и он,  
Ревнитель очищенья!.. Я бы вырвал  
Признание у тебя, не будь ты стар!

### Хор

Мне думается – произнес он в гнев  
Свои слова, а также ты, Эдип.  
Нет, как исполнить божье повеленье —  
Вот мы о чем заботиться должны.

### Тиресий

Хоть ты и царь, – равно имею право  
Ответствовать. И я властитель тоже.  
Я не тебе, а Локсию слуга  
И в милости Креонта не нуждаюсь.  
Мою ты слепоту коришь, но сам  
Хоть зорек ты, а бед своих не видишь —  
Где обитаешь ты и с кем живешь.  
Ты род свой знаешь? Невдомек тебе,  
Что здесь и под землей родным ты не друг  
И что вдвойне – за мать и за отца —  
Наказан будешь горьким ты изгнаньем.  
Зришь ныне свет – но будешь видеть мрак.  
Найдется ли на Кифероне место,  
Которое не огласишь ты воплем,  
Свой брак постигнув – роковую пристань  
В конце благополучного пути?  
Не чуешь и других ты бедствий многих:  
Что ты – и сын, и муж, и детям брат!..  
Теперь слова Креонта и мои  
В грязь втоптывай. Другой найдется смертный,

---

<sup>10</sup> ...от хищной той певуны... – То есть от Сфинкса (см. прим. 2).

Кого бы гибель злейшая ждала?

**Эдип**

Угрозы эти от него исходят?  
О, будь ты проклят! Вон ступай отсюда!  
Прочь уходи от дома моего!

**Тиресий**

Я не пришел бы, если б ты не звал.

**Эдип**

Не знал я, что услышу речь безумца, —  
Иначе не послал бы за тобой.

**Тиресий**

По-твоему, безумец я? Меж тем  
Родителям твоим казался мудрым.

**Эдип**

Кому? Постой... Кто породил меня?

**Тиресий**

Сей день родит и умертвит тебя.

**Эдип**

Опять слова неясны, как загадки.

**Тиресий**

В отгадыванье ты ли не искусник?

**Эдип**

Глумись над тем, чем возвеличен я.

**Тиресий**

Но твой успех тебе же на погибель.

**Эдип**

Я город спас, о прочем не забочусь.

**Тиресий**

Иду... Ты, мальчик, уведи меня.

**Эдип**

И пусть уводит... Мне не вмоготу  
Терпеть тебя. Уйдешь – мне станет легче.

Уходят.

## Стасим Первый

### Хор Строфа 1

Но кто же он? О ком скала вещала<sup>11</sup> в Дельфах?  
Ужаснейшим из дел кто руки обагрил?  
Верно, он бежал быстрее  
Вихрем мчащихся коней:  
На него, во всеоружье,  
Налетели в блеске молний  
Зевсов сын и сонм ужасных,  
Заблужденья чуждых Кер.

### Антистрофа 1

С Парнаса снежного нам просияло слово:  
Злодея нам велит неизвестного искать.  
Бродит в чащах он, в ущельях,  
Словно тур, тоской томим,  
Хочет сбросить рок вещаний  
Средоточия земного,<sup>12</sup> —  
Но вещанья роковые  
Вечно кружатся над ним.

### Строфа 2

Страшным, вправду страшным делом  
Нас смутил вещатель мудрый.  
Согласиться я не в силах  
И не в силах отрицать.  
Что скажу? Душа в смятенье.  
Тьма в былом и тьма в грядущем.  
Никогда – ни теперь  
Не слышал я, ни прежде,  
Чтобы род Лабдакидов  
И Полибом рожденный<sup>13</sup>  
Друг от друга страдали.  
Ныне против Эдипа  
Я не вижу улик  
И отмстить не могу  
Неизвестному Лая убийце!

### Антистрофа 2

---

<sup>11</sup> ...скала вещала в Дельфах? – Дельфы были расположены на скалистой площадке склона Парнаса. Вещанья Аполлона выходили как бы из расщелины скалы, а изрекала их особая жрица – Пифия.

<sup>12</sup> Средоточия земного... – То есть Дельфов, где было главное святилище Аполлона. В дельфийском храме стоял мраморный конус, «пуп», обозначавший находившееся там, по преданию, средоточие земли.

<sup>13</sup> Полибом рожденный – Эдип.



Но у Зевса с Аполлоном  
Остры мысли. Им известны  
Все деяния людские.  
Вряд ли я скуднее знаньем  
Прочих смертных, хоть различна  
Мера мудрости у всех.  
До улик несомненных  
Не осудим Эдипа:  
Ведь крылатая дева<sup>14</sup>  
На глазах у народа  
Подступила к нему,  
И признали Эдипа  
Наши Фивы, заслугу  
Оценили его.  
Нет, его не считаю преступным.  
Входит Креонт.

---

<sup>14</sup> Крылатая дева – Сфинкс.

## Эписодий Второй

**Креонт**

Сограждане! Узнал я, что Эдип  
Меня в делах ужасных обвиняет.  
Я не стерпел и к вам явился. Если  
Он думает, что в общем злополучье  
Стараюсь я словами и делами  
Ему вредить, – то не мила мне жизнь  
С подобной славой. Мне в таком попреке  
Урон немалый, – нет, большой урон!  
Плохое дело, коль меня злодеем  
И город назовет, и вы, друзья!..

**Хор**

Нет, без сомненья, спорили они  
Во власти гнева, здраво не размыслив.

**Креонт**

Он утверждает, что мои советы  
Заставили гадателя солгать.

**Хор**

Сказал, но я не разумею цели.

**Креонт**

Бессовестный! Посмел в рассудке здоровом  
Меня таким наветом очернить!

**Хор**

Не знаю, нам темны дела царей...  
Но вот и сам он из дому выходит.

**Эдип**

Как? Это ты? Явиться смел? Неужто  
Ты до того бесстыден, что под кров  
Вошел ко мне – царя убийца явный  
И власти нашей несомненный вор?  
Скажи мне, ради бога, ты, решаясь  
Так действовать, считал меня глупцом  
Иль трусом? Или думал-не замечу,

Как ты подполз, и не оборонюсь?  
И не безумное ли предприятие —  
Борьба за власть без денег и друзей?  
Тут надобны сторонники и деньги!

**Креонт**

Ты лучше на слова свои другому  
Дай возразить – и лишь тогда суди!

**Эдип**

Ты говоришь искусно, но тебя  
Не стану слушать: ты мне злейший враг.

**Креонт**

Нет, слушай, – вот что я тебе скажу.

**Эдип**

Но только не тверди мне, что невинен.

**Креонт**

Коль полагаешь ты, что самомненье  
Бессмысленное впрок, – ты неразумен.

**Эдип**

Коль полагаешь ты, что без возмездья  
Родным вредить мы можем, – ты не прав.

**Креонт**

Пусть так, согласен. Но скажи, какой  
Через меня ты потерпел убыток?

**Эдип**

Скажи, ты мне советовал иль нет  
Послать за тем пророком пресловутым?

**Креонт**

Я мнения того же и сейчас.

**Эдип**

А много ль лет прошло с тех пор, как Лай.

**Креонт**

С тех пор как Лай?.. Я не пойму тебя...

**Эдип**

...Исчез, повержен гибельным ударом?..

**Креонт**

Прошло с тех пор немало долгих лет.

**Эдип**

Тогда уже был в силе ваш гадатель?

**Креонт**

И столь же мудр и столь же почитаем.

**Эдип**

Он поминал в те годы обо мне?

**Креонт**

Нет, никогда не приходилось слышать.

**Эдип**

Разыскивали вы тогда убийцу?

**Креонт**

Конечно, да. Но не могли дознаться.

**Эдип**

А почему ж тогда молчал мудрец?

**Креонт**

Не знаю; а не знаю, так молчу.

**Эдип**

Но вот что знаешь ты и скажешь ясно...

**Креонт**

Что именно? Не умолчу, коль знаю.

**Эдип**

...Что, если б вы не сговорились, вряд ли  
Он гибель Лая приписал бы мне.

**Креонт**

Что молвил он, то лучше знаешь ты,  
Но сам на мой вопрос теперь ответствуй.

**Эдип**

Спроси. Меня не уличишь в убийстве.

**Креонт**

Послушай: ты – супруг моей сестры?

**Эдип**

Того, что ты спросил, не отрицаю.

**Креонт**

Над Фивами ты делишь с нею власть?

**Эдип**

Я исполняю все ее желанья.

**Креонт**

А вам двоим не равен ли я – третий?

**Эдип**

Вот тут-то и сказался ложный друг.

**Креонт**

Нет. Ты в мои слова поглубже вникни.  
Сам посуди: зачем стремиться к власти,  
С которой вечно связан страх, тому,  
Кто властвует и так, тревог не зная?

Я никогда не жаждал стать царем,  
Предпочитал всегда лишь долю власти.  
Так судит каждый, кто здоров рассудком.  
Твои дары без страха принимаю,  
А правь я сам, я делал бы не то,  
Чего хочу. Ужели царство слаще  
Мне беззаботной власти и влиянья?  
Еще не столь я оскудел умом,  
Чтоб новых благ и пользы домогаться.  
Все счастья мне желают, все с приветом —  
Кто с просьбою к царю — идут ко мне,  
В своих руках держу я их желанья.  
И это все мне променять на что?  
Не станет заблуждаться здравый разум.  
Такого поведенья сам я чужд  
И не дерзну в том помогать другому.  
Чтоб убедиться, сам спроси ты в Дельфах,  
Тебе я верно ль передал глагол  
Богов? Кошь убедишься, что вступил  
Я в заговор с гадателем, — казни:  
И сам себя приговорю я к смерти.  
Нельзя винить, едва лишь заподозрив,  
Затем, что нам не подобает звать  
Злых добрыми, равно и добрых злыми.  
Отвергнуть друга преданного — значит  
Лишиться драгоценнейшего в жизни.  
Ты в этом скоро убедишься сам.  
Нам честного лишь время обнаружит, —  
Довольно дня, чтоб подлого узнать.

#### **Хор**

Разумные одобряют речь его:  
Поспешное решение ненадежно.

#### **Эдип**

Но если враг мне спешно строит козни,  
Поспешно должен действовать и я.  
А если буду медлить, он достигнет,  
Чего хотел, и я ни с чем останусь.

#### **Креонт**

Чего же хочешь ты? Изгнать меня?

#### **Эдип**

Нет, больше: умертвить, а не изгнать,

Тогда поймешь ты, что такое зависть.

**Креонт**

Настаиваешь, значит, и не веришь?

**Эдип**

Нет: ты доверья мне внушить не мог.

**Креонт**

Безумен ты!

**Эдип**

В своих делах – я здоров.

**Креонт**

Но о моих подумай.

**Эдип**

Ты – изменник!

**Креонт**

Затмился, что ли, ум твой?

**Эдип**

Власть – моя!

**Креонт**

Дурная власть – не власть.

**Эдип**

О Фивы, Фивы!

**Креонт**

Не ты один, – я тоже властен в Фивах.

**Хор**

Довольно, государи. Вижу: кстати

К нам из дворца выходит Иокаста.  
Она поможет кончить спор добром.

**Иокаста**

Из-за чего, несчастные безумцы,  
Вы ссоритесь? Когда страдает город,  
Не стыдно ль счета личные сводить?  
Иди домой, Эдип... и ты, Креонт, —  
Зло малое великим да не станет.

**Креонт**

Сестра, Эдип грозит мне страшной карой:  
Я к одному из двух приговорен —  
К изгнанию или к позорной казни.

**Эдип**

Все так, жена: его я уличил, —  
Замыслил он сгубить меня коварно.

**Креонт**

Будь вечно я несчастлив, будь я проклят,  
Коль справедливо ты винишь меня.

**Иокаста**

Бессмертных ради верь ему, Эдип,  
Благочестивой ради клятвы, ради  
Меня и всех, стоящих пред тобой.



## Коммос

### Строфа 1 Хор

Молю, послушайся, подумай, уступи.

Эдип

Но в чем мне уступить, скажи?

Хор

О царь, он отроду был честен,  
А ныне клятву дал; – молю,  
Прости его!

Эдип

Ты понимаешь,  
О чем ты просишь?

Хор

Да.

Эдип

Скажи.

Хор

Твой шурин чист, Эдип, – из-за пустой молвы  
Винить своих друзей не следует напрасно.

Эдип

Я цель твою прозрел: стремишься ты  
Сгубить меня иль выгнать вон из града.

### Строфа 2 Хор

О вождь небожителей,  
Гелий, молю:  
Коль мыслю я злое,  
Пусть, богом отвержен,  
Друзьями отринут,  
Постыдно умру.  
Нет. Родины беды —

О них я болею.  
Что будет, коль ряд  
Стародавних несчастий  
Умножим чредой  
Новоявленных бед?

**Эдип**

Пусть прочь идет – хотя бы мне пришлось  
Быть изгнанным постыдно иль погибнуть.  
Я тронут речью жалобной твоей,  
А не словами этого злодея.

**Креонт**

Ты уступил со злобой. Но едва  
Остынет гнев, раскаянье придет.  
С подобным нравом сам себе ты в тягость.

**Эдип**

Уйдешь ты наконец?

**Креонт**

Я удалюсь.  
Тобой отвергнут, но для них я – прежний.

*(Уходит.)*

**Антистрофа 1 Хор**

Что медлишь во дворец ввести его, царица?

**Иокаста**

Нет, все разведая сперва.

**Хор**

От слов родилось подозренье...  
А может быть, навет и ложен, —  
Несправедливость тяжела.

**Иокаста**

Бранились?

**Хор**

Да.

**Иокаста**

О чем шла речь?

**Хор**

По мне, разумнее – при бедствии всеобщем  
Не возвращаться вновь к их прерванным речам.

**Эдип**

Вот до чего ты с честностью своей

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.